

Langue Vivante Régionale, Enseignement du Français en Milieu Créolophone,
Ouverture aux langues



Activité : 15 à 30 minutes, récréative et culturelle.
Le thème de la semaine : *I rès la kaz soman i kontinié aprann.*
Découverte d'une artiste : Jacqueline Farreyrol
Une chanson : Je vais à l'école, mi sava l'école

1. Sensibilisation LVR

Ekout la shanson Jacqueline Farreyrol:

<https://www.youtube.com/watch?v=n4rULZE4F3s>

Paroles (écrites par Jacqueline Farreyrol)

JE VAIS A L'ECOLE, MI SAVA L'ECOLE

Je vais à l'école	J'ai dit à ma maman
Mi sava l'école	Moin la dit mon monmon
J'ai pris mon cahier	Aujourd'hui je suis grand
Moin la prend mon cahier	Zordi moin la ni grand
J'ai mis mes souliers	Je sais parler le français
Moin la mette mon soulier	Mi gaingne causer en français
Moi je vais danser	Et aussi parler créole
Moin mi sava danser	Mi cause aussi créole

2. Enseignement du Français en Milieu Créolophone

Quand on est confiné on ne va pas à l'école, alors mettons les 4 premières phrases à la forme négative (nous gardons la graphie de l'auteure pour le créole).

Je ne vais pas à l'école Mi sava pa l'école	Remarque : En français la négation se marque en général par deux mots : ne ...pas En créole la négation se marque par un seul mot : pa
Je n' ai pas pris mon cahier Moin la pa prend mon cahier	
Je n' ai pas mis mes souliers Moin la pa mette mon soulier	
Moi je ne vais pas danser Moin mi sava pa danser	

3. Ouverture aux langues

Observe les marques de la négation dans plusieurs langues. Que remarques-tu ?

Langues	Phrase affirmative	Phrase négative
français	je vais à l'école	je ne vais pas à l'école
portugais	vou para a escola	não vou para a escola
allemand	ich gehe zur Schule	ich gehe nicht zur Schule
italien	vado a scuola	non vado a scuola
espagnol	voy a la escuela	no voy a la escuela
luxembourgeois	ech ginn an d'Schoul	ech ginn net an d'Schoul
créole réunionnais	mi sava lékol	mi sava pa lékol

De nombreuses langues marquent la négation avec un seul mot.